

# Espaços culturais transatlânticos

–  
conclusões de um projecto internacional

28 a 30 Outubro 2015

Palácio Fronteira e  
Faculdade de Letras da  
Universidade de Lisboa



UMA NOVELLA INTERESSANTE

organizam

Centro de História  
d'Áquém e d'Além-Mar  
**CHAM**  
Universidade Nova de Lisboa  
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas  
Universidade dos Açores

**CEC** | Centro de Estudos  
Clássicos

**FCT** Fundação para a Ciência e a Tecnologia  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

 **CNPq**  
Conselho Nacional de Desenvolvimento  
Científico e Tecnológico

**FAEPEX**  
Fundo de Apoio ao Ensino,  
à Pesquisa e à Extensão  
UNICAMP

 **FAPESP**

UNIVERSITÉ DE  
VERSAILLES   
ST-QUENTIN-EN-YVELINES

**FCSH** FACULDADE DE CIÊNCIAS  
SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

 **FLUL**  
FACULDADE  
DE LETRAS  
UNIVERSIDADE  
DE LISBOA

  
Fundação das Casas  
de Fronteira e Alorna

## Programa

### 28 Outubro (Palácio Fronteira)

14h30 - Abertura do Encontro e visita ao Palácio Fronteira;

15h30 - Conferência abertura: Roger Chartier, Collège de France.

16h15 - pausa

16h30 às 18h - debate dos temas (1ª parte)

"Editores" -. Carlos Alberto Gonzalez Sanchez, Univ. Sevilla,

"Teatro" -. Maria João Brilhante, Univ. Lisboa.

### 29 Outubro (Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

Debate dos temas (2ª parte)

10h-11h20 - "Romances e traduções" - James Raven, Univ. Cambridge & Essex,

11h20 - 11h30 - pausa

11h30-12h50 - "Periódicos" - Fátima Nunes Ferreira, Univ. Évora.

"Circulação de pessoas e de ideias" - Diogo Ramada Curto,  
Univ. Nova de Lisboa

12h50 - 14h50 - almoço

15h - 16h10 - discussão por grupos

16h10 - pausa

16h30 - 18h - discussão por grupos

### 30 Outubro (Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

10h - 12h30 - Intervenções de encerramento dos grupos

(Lúcia Granja, Márcia Abreu,  
Tânia de Luca, Orna Levin,  
Claudia Poncioni e Sandra Vasconcelos)

12h30 - Intervenção de encerramento, Jean-Yves Mollier, UVSQ.

O encontro "Espaços culturais transatlânticos - conclusões de um projecto internacional" discutirá trabalhos que, desde 2010, têm sido desenvolvidos sob o tema "A Circulação Transatlântica dos impressos e a mundialização da cultura no século XIX", por uma equipa coordenada por investigadores da Universidade de Versailles - Saint-Quentin-en-Yvellines (UVSQ), com Jean-Yves Mollier, e da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), com Márcia Abreu,

(ver [www.circulacaodosimpressos.iel.unicamp.br/index.php?cd=0&lang=pt](http://www.circulacaodosimpressos.iel.unicamp.br/index.php?cd=0&lang=pt)).

Este projecto estava inicialmente ancorado em três eixos: (1. agentes, 2. instituições e lugares e 3. formas materiais e géneros) e visa esclarecer os vários circuitos percorridos por livros e revistas da Europa para o Brasil (e vice-versa) e no interior do Brasil. Estuda também a velocidade e a intensidade com que impressos, pessoas e ideias viajavam entre Inglaterra, Portugal e Brasil e avalia o interesse despertado pelos mesmos livros em lugares diferentes, clarificando o papel de editores, livreiros e empresários teatrais, com actividade em diferentes países, dando especial atenção à tradução das obras.

O projecto reúne anualmente desde 2010 - Paris, 2010 e 2013, Lisboa, 2011 e 2015 e São Paulo, 2012 e 2014. É, desde 2011, financiado pela FAPESP (11/07342-9). Os encontros anuais discutem o trabalho realizado e procura-se agora, desde 2014, apurar resultados e preparar o seu formato final. Os encontros realizaram-se em. A equipa coordenou ainda painéis na Conferência SHARP, em Filadélfia 2013 e em diversos encontros regionais e organizou em 2012, em Campinas e São Paulo uma Escola de Estudos Avançados com o tema do projecto de que resultou um livro que será apresentado em Londres, em Novembro de 2015 (I. B. Tauris Publishers).

Os eixos do Encontro de 2015, em Lisboa, são seis: 1. Editores; 2. Romances; 3. Traduções; 4. Periódicos; 5. Circulação de pessoas e de ideias e 6. Teatro. Em cada tema intervirão especialistas exteriores à equipa criticando e reflectindo sobre os resultados obtidos. A abertura estará a cargo de Roger Chartier e o encerramento será feito por Jean-Yves Mollier, e todas as sessões plenárias estarão abertas a outros investigadores e ao público em geral, razão pela qual se escolheu começar os trabalhos no Palácio Fronteira. As sessões de trabalho por sub-grupo serão reservadas aos investigadores que o compõem.

#### **Comissão organizadora 2015:**

Vanda Anastácio (CEC UL), João Luís Lisboa (CHAM UNL/UAç), Márcia Abreu (Unicamp)

- apoio: Patrícia J. Palma, Beatriz Serrão e Carla Veloso (CHAM UNL/UAç)

## Participantes:

Adelaide Machado (CHAM, UNL/UAç),  
Alexandro Henrique Paixão (Unicamp),  
Ana Claudia Suriani da Silva (University College, London),  
Ana Gomes Porto (Unicamp),  
Anais Flechet (UVSQ),  
Andrea Borges Leão (Universidade Federal do Ceará),  
Brigitte Thiérion (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle),  
Carlos Alberto Gonzalez Sanchez (Univ. Sevilla),  
Claudia Poncioni (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle),  
Daniel Melo (CHAM, UNL/UAç),  
Diogo Ramada Curto (FCSH UNL),  
Eliana de Freitas Dutra (UFMG),  
Fátima Nunes Ferreira (Univ. Évora)  
Giselle Venâncio (UFF),  
Ilana Heineberg (Université de Bordeaux 3 - Michel de Montaigne),  
Isabel Lustosa (Fundação Casa de Ruy Barbosa, Rio de Janeiro),  
Jacqueline Penjon (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle),  
James Raven (Univ. Cambridge & Essex),  
Jean-Claude Yon (UVSQ),  
Jean-Yves Mollier (UVSQ),  
João Luís Lisboa (CHAM, UNL/UAç),  
Juliana Maia de Queiroz (Univ. Federal do Pará),  
Júlio Rodrigues da Silva (CHAM, UNL/UAç),  
Leandro Thomaz Almeida (Unicamp),  
Leonardo Mendes (UERJ),  
Lúcia Granja (UNESP),  
Márcia Abreu (Unicamp),  
Maria Eulália Ramicelli (Univ. Federal de Santa Maria),  
Maria João Brilhante (CET, FLUL),  
Maria Lúcia Dias Mendes (UFSP),  
Mariana da Silva Lima (USP)  
Orna Messer Levin (Unicamp),  
Patrícia J. Palma (CHAM, UNL / UAç)  
Paulo Motta Oliveira (USP),  
Pedro Paulo Catharina (UFRJ),  
Roger Chartier (Collège de France),  
Rogério Monteiro de Siqueira (USP)  
Sandra Guardini Vasconcelos (USP),  
Sébastien Rozeaux (ICS),  
Shafquat Towheed (Open University UK),  
Tânia Bessone (UERJ),  
Tânia de Luca (UNESP),  
Valéria Augusti (Univ. Federal do Pará),  
Valéria Guimarães (UNESP),  
Vanda Anastácio (CEC, FLUL),  
Wiebke Roben de Alencar Xavier (Univ. Federal do Rio Grande do Norte).



UMA NOVELLA INTERESSANTE

*A Ilustração portuguesa*, 2º anno, nº20, 30 Novembro 1885.

Gravura brinde, acompanhada do seguinte texto: "Uma novella interessante. A nossa gravura é copia d'um quadro de C. Goguin, exposto na galeria Dudley em Inglaterra. O assumpto é muito simples e explica-se por si mesmo. Uma dama, sem dúvida mil vezes mais interessante que o romance que está lendo, acha-se de tal maneira absorvida por elle, que esquece tudo o que a rodeia. A attitude é elegante e natural, e os accessorios do quadro são introduzidos com tal arte, que revelam um esmerado gosto." (p.10)